

Inhalt

1	Einleitung.....	13
1.1	Thema und Zielsetzung.....	13
1.2	Aufbau und Vorgehensweise	15
1.3	Verwendete Abkürzungen	19
2	Die Behandlung der Sprache des Individuums in der sprachwissenschaftlichen Fachliteratur.....	21
2.1	Anmerkung zur Terminologie: <i>Rede, Sprachsystem</i>	21
2.2	Definitionen von <i>Idiolekt</i>	22
2.3	Manifestationen des Idiolekts.....	24
2.4	Außergewöhnliches und Gewöhnliches bei der Bestimmung von <i>Idiolekt</i>	26
2.5	Das Verhältnis zwischen Idiolekt und Sprache.....	28
2.5.1	Zwei unterschiedliche Fragestellungen.....	28
2.5.2	Zusammenfassung von Idiolekten zu Sprachen	28
2.5.2.1	Kriterien für die Auswahl der Idiolekte	28
2.5.2.2	Vorrangigkeit des Idiolekts.....	29
2.5.3	Anteil des Idiolekts am Sprachsystem.....	31
2.6	Der Idiolekt als vermeintliches Dilemma für die Sprachwissenschaft...	34
2.7	Unterscheidung mehrerer Idiolekte bei einem Individuum	35
2.8	Passive Kenntnisse als Teil des Idiolekts	36
2.9	Veränderlichkeit des Idiolekts	37
2.10	Prosodische und parasprachliche Erscheinungen als Teil des Idiolekts.....	37
3	Integration der Sprache des Individuums in ein Modell der Sprachbeschreibung.....	41
3.1	Theoretische und terminologische Grundlagen.....	41
3.1.1	Merkmale, Elemente, Züge.....	41
3.1.2	System, Norm, Rede.....	41
3.1.3	Historische Sprache und funktionelle Sprache.....	43
3.1.4	Sprachliche Variation	43
3.2	Die Sprache des Individuums und ihre Beziehung zu anderen sprachtheoretischen Konzepten	49
3.2.1	Individuelle funktionelle Sprache im Verhältnis zu funktioneller Sprache und historischer Sprache	49
3.2.2	Die verschiedenen Aspekte des Individualsprachlichen	55
3.2.3	Zusammenfassung: Aspekte der Sprache des Individuums.....	58
3.2.4	Exkurs: <i>Individuelle Norm</i> bei Coseriu	60
3.2.5	Akzent	61
3.2.6	Stil.....	63
3.2.7	Sondersprachen (im weiteren Sinne) und Idiolekt	69

3.2.7.1	Interpretation gängiger Begriffe.....	69
3.2.7.1.1	Sondersprache, Fachsprache	69
3.2.7.1.2	Argot, Slang, Jargon	71
3.2.7.1.3	Das Verhältnis zwischen Sondersprachen (im weiteren Sinne) und Gemeinsprache	72
3.2.7.2	Vorschlag einer komplementären Interpretation der Begriffe unter Berücksichtigung von sprachlicher Variation und Sprache des Individuums ...	73
4	Fingierte Mündlichkeit und auffällige Figurenrede	77
4.1	Unerwartete Mündlichkeit in literarischen Texten	77
4.2	Fingiertheit	79
4.3	Mündlichkeit	79
4.4	Das Erzeugen von fingierter Mündlichkeit	82
4.5	Idiolekt und Figuren- bzw. Erzählerrede	84
4.6	Das Verhältnis zwischen fingierter Mündlichkeit und auffälliger Figurenrede	84
4.7	Das Verhältnis zwischen auffälliger Figurenrede und identifizierender Figurenrede	86
4.8	Funktionen auffälliger oder identifizierender Figurenrede	87
4.9	Figurenrede in fiktionalen audiovisuellen Texten	91
4.10	Figurenrede und Rede des Darstellers	96
5	Übersetzungswissenschaftliche Grundlagen	99
5.1	Übersetzen als Herstellen von Äquivalenz	99
5.2	Wesen und Techniken des audiovisuellen Übersetzens	101
5.2.1	Wesen des audiovisuellen Übersetzens	101
5.2.2	Techniken des audiovisuellen Übersetzens	102
5.3	Das Übersetzen fiktionaler audiovisueller Texte	107
5.3.1	Textfunktion	107
5.3.2	Textfunktion vs. Textsinn	108
5.3.3	Die Textfunktion fiktionaler Texte	111
5.3.4	Die kommunikative Funktion des Spielfilms	117
5.3.5	Invarianzforderungen bei der Synchronisation von Spielfilmen	120
6	Identifizierende Rede in Spiel- und Animationsfilmen am Beispiel einzelner Figuren	125
6.1	Figurenauswahl und Dokumentation der Figurenrede	125
6.1.1	Auswahl der Filme und Figuren	125
6.1.2	Darstellung der Ergebnisse	126
6.2	Analyse der identifizierenden Rede einzelner Figuren	133
6.2.1	Tom Ripley	133
6.2.2	Guigui	135
6.2.3	Yoda	136
6.2.4	Diego Alatrliste	138
6.2.5	Adolf Hitler	139

6.2.6	Henry Denton	142
6.2.7	Tom Lincoln	146
6.2.8	Colin Frissell	147
6.2.9	Shrek	149
6.2.10	Franklin	150
6.2.11	Lola Galves	152
6.2.12	Stan Shunpike	154
6.2.13	Joe Black	155
6.2.14	Jar Jar Binks	158
6.2.15	Germain Pire	161
6.2.16	Colin	162
6.2.17	Roberto Succo	163
6.2.18	Luc Teyssier	165
6.2.19	Agador	168
6.2.20	Claude	170
6.2.21	Pascal Sauvage	171
6.2.22	Jacques Clouseau	173
6.2.23	Dimitri Stoupakis	176
6.2.24	Elena	178
6.2.25	Docteurmabus	179
6.2.26	Mordechai	181
6.2.27	Flor Moreno	182
6.2.28	Schultze	185
6.2.29	Schlomo	186
6.2.30	Claire	188
6.2.31	Xavier	189
6.2.32	Philibert	191
6.2.33	Mike Tyson	192
6.3	Vergleichende Betrachtung der identifizierenden Rede der einzelnen Figuren	193
6.3.1	Figurspezifische Merkmale und figurtypische Sprechgewohnheiten	193
6.3.2	Diatopische Varietät	194
6.3.3	Fremdsprachlicher Akzent	196
6.3.4	Sprachwechsel	197
6.3.5	Sprechfehler	198
6.3.6	Soziolekt, Register, Nähesprache im engeren Sinne	198
6.3.7	Entwicklung der Handlung	199
6.3.8	Regionale oder nationale Einordnung	200
6.3.9	Soziale Einordnung	200
6.3.10	Charakterisierung	201
6.3.11	Erzeugen von Komik	202
6.3.12	Erzeugen eines Eindrucks von Gesamtauthentizität	203
6.3.13	Erzeugen eines Realitätseffekts	203
6.3.14	Erzeugen von Durchsichtigkeit auf eine reale Person/Verweisen auf eine reale Person	205

7	Umgang mit identifizierender Figurenrede bei der Synchronisation von Spiel- und Animationsfilmen	207
7.1	Synchronfassungen und Synchronsprecher	207
7.1.1	Auswahl der Synchronfassungen.....	207
7.1.2	Synchronsprecher	209
7.2	Analyse des Umgangs mit identifizierender Rede einzelner Figuren bei der Synchronisation.....	211
7.2.1	Tom Ripley	211
7.2.2	Guigui.....	213
7.2.3	Yoda.....	213
7.2.4	Diego Alatrliste	215
7.2.5	Adolf Hitler	216
7.2.6	Henry Denton	217
7.2.7	Tom Lincoln	219
7.2.8	Colin Frissell	223
7.2.9	Shrek.....	226
7.2.10	Franklin.....	226
7.2.11	Lola Galves	227
7.2.12	Stan Shunpike.....	228
7.2.13	Joe Black.....	228
7.2.14	Jar Jar Binks	231
7.2.15	Germain Pire.....	236
7.2.16	Colin.....	236
7.2.17	Roberto Succo	236
7.2.18	Luc Teyssier	237
7.2.19	Agador.....	239
7.2.20	Claude	242
7.2.21	Pascal Sauvage.....	243
7.2.22	Jacques Clouseau	244
7.2.23	Dimitri Stoupakis	247
7.2.24	Elena.....	247
7.2.25	Docteurmabus.....	250
7.2.26	Mordechai.....	251
7.2.27	Flor Moreno	253
7.2.28	Schultze	255
7.2.29	Schlomo	256
7.2.30	Claire	257
7.2.31	Xavier	258
7.2.32	Philibert	260
7.2.33	Mike Tyson	261
7.3	Vergleichende Betrachtung des Umgangs mit identifizierender Figurenrede bei der Synchronisation	261
7.3.1	Übersetzungsstrategien und -verfahren	261
7.3.1.1	Übersetzungsstrategien.....	261
7.3.1.2	Übersetzungsverfahren	263

7.3.2	Bestehen oder Fehlen von Invarianz.....	265
7.3.2.1	Invarianz der Funktion bei Konstanz oder Kompensation der Auffälligkeit.....	265
7.3.2.1.1	Invarianz der Art der Auffälligkeit oder eines Auffälligseins	265
7.3.2.1.1.1	Konstanz und Invarianz hinsichtlich der Funktion(en).....	265
7.3.2.1.1.2	Konstanz und partielle Invarianz hinsichtlich der Funktionen	268
7.3.2.1.1.3	Kompensation	269
7.3.2.1.2	Invarianz hinsichtlich der Gestaltung der Auffälligkeit.....	270
7.3.2.1.2.1	Wirkungsstärke und Authentizität.....	270
7.3.2.1.2.2	Steigerung.....	271
7.3.2.1.2.3	Reduktion	271
7.3.2.2	Fehlende Invarianz der Funktion trotz Invarianz des Auffälligseins	272
7.3.2.3	Fehlende Invarianz des Auffälligseins und Fehlen der Invarianz der Funktion.....	272
7.3.3	Übersetzungskritik.....	274
7.3.3.1	Grundlagen und Grenzen der kritischen Beurteilung von Synchronfassungen	274
7.3.3.2	Kritische Beurteilung einzelner Synchronfassungen	276
7.3.3.2.1	Kritische Beurteilung der Umsetzung einer gewählten Strategie	276
7.3.3.2.2	Kritische Beurteilung der Wahl einer bestimmten Strategie	277
7.3.3.2.2.1	Lösungen bei einem Konflikt zwischen Zielsprache und akzent- gebender Sprache in der Originalfassung.....	277
7.3.3.2.2.2	Eliminationen trotz Fehlens eines Konfliktpotentials	278
7.3.3.2.2.3	Elimination oder Kompensation diatopischer Markiertheit.....	279
7.3.3.2.2.4	Symbolisierung von diatopischer Markiertheit als Alternative zu Elimination oder Kompensation..	281
8	Zusammenfassung.....	285
8.1	Idiolekt und sprachliche Individualität.....	285
8.2	Erscheinungsweise im Film.....	286
8.3	Behandlung bei der Synchronisation	287

9	Bibliographie und Filmographie	291
9.1	Literatur.....	291
9.1.1	Primärliteratur	291
9.1.2	Sekundärliteratur	291
9.1.3	Internetquellen ohne Autor und Titel.....	305
9.2	Filme.....	306
9.2.1	Zitierte Filme (DVDs)	306
9.2.2	Erwähnte Filme.....	310